

Êxodo 21

1 Και ταῦτα τὰ δικαιώματα,
1 E estas as ordenações legais

ἃ παραθήσῃ ἐνώπιον αὐτῶν. 2
que porás diante deles. 2

ἐὰν κτήσῃ παῖδα Ἑβραῖον, ἐξ
Se adquires servo hebreu, seis

ἔτη δουλεύσει σοι τῷ δὲ
anos servirá a ti, ao mas

ἐβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται
sétimo ano sairá

ἐλεύθερος δωρεάν. 3 ἐὰν αὐτὸς
livre dádiva. 3 Se ele

μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος
sozinho entrou, também sozinho

ἐξελεύσεται ἐὰν δὲ γυνή
sairá; se mas mulher

συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ,
entrou com ele,

ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνή
sairá também a mulher

αὐτοῦ. 4 καὶ ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῶ
sua. 4 E se mas o senhor der

αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκῃ αὐτῷ
a ele mulher, e gerou a ele

υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἡ γυνή καὶ
filhos ou filhas, a mulher e

τὰ παιδιά ἔσται τῷ κυρίῳ
os meninos serão ao senhor

αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος
seu; ele mas sozinho

ἐξελεύσεται. 5 ἐὰν δὲ ἀποκριθῇς
sairá. 5 se mas responder

εἶπη ὁ παῖς, ἡγάπησα τὸν
disser o servo: Amo o

κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ
senhor meu, e a esposa e

τὰ παιδιά, οὐκ ἀποτρέχω
os meninos, não irei embora

ἐλεύθερος ὁ προσάξει αὐτὸν ὁ
livre; ὁ levará a ele o

κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον
senhor dele ao tribunal

τοῦ Θεοῦ καὶ τότε προσάξει
do Deus, e então levará

αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν
a ele até a porta, até o

σταθμόν, καὶ τρυπήσει ὁ κύριος
umbral, e furará o senhor

αὐτοῦ τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ
seu a orelha com furador, e

δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. 7
servirá a ele para o sempre. 7

ἐὰν δέ τις ἀποδῶται τὴν
se mas alguém vender a

ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν, οὐκ
sua filha doméstica, não

ἀπελεύσεται, ὥσπερ
partirá como

ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι. 8 ἐὰν μὴ
partem as servas. 8 Se não

εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἦν
agradar ao senhor seu ela,

αὐτῷ καθωμολογήσατο
a ele depois de se ter desposado

ἀπολυτρώσει αὐτήν ἔθνει δὲ
despedirá a ela; pono mas

ἄλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστι
estrangeiro não senhor é

πωλεῖν αὐτήν, ὅτι ἠθέτησεν
vende - la, porque desrespeitou

ἐν αὐτῇ. 9 ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ
com ela. 9 se mas com filho

καθομολογήσεται αὐτήν, κατὰ τὸ
tiver desposado a ela, como o

δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσεται
direito das filhas fará

αὐτῇ. 10 ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ
a ela. 10 se mas outra tomar

ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν
para si, os deveres e a

ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν
roupa, e a companhia

αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει. 11 ἐὰν
dela não privará. 11 se

δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ
mas as três estas não fizer

αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ
a ela, sairá dádiva sem

ἀργυρίου. 12 Ἐὰν δὲ πατάξῃ
da prata. 12 se mas ferir

τίς τινα, καὶ ἀποθάνῃ,
alguém outro e morrer,

θανάτῳ θανατούσθῳ 13 ὁ δὲ
a morte será morto. 13 o mas,

οὐχ ἐκὼν, ἀλλ' ὁ Θεός
não voluntariamente, mas o Deus

παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
entregou às mãos suas,

δώσω σοι τόπον, οὗ φεύζεται
darei a ti lugar onde fugir

ἐκεῖ ὁ φονεύσας. 14 ἐὰν δέ
ali o assassino. 14 se mas

τις ἐπιθῇται τῷ πλησίον
alguém puser ao próximo

ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ
matá - lo com engano, e

καταφύγῃ, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου
se refugie, do altar

μου λήψῃ αὐτὸν θανατῶσαι. 15
meu tirarás a ele para matar. 15

ὅς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ
Quem bate em pai seu ou

μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ
em mãe sua, morte

θανατούσθῳ. 16 ὁ κακολογῶν
será morto. 16 Quem insulta

πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ
a pai seu ou a mãe sua

τελευτήσῃ θανάτῳ. 17 ὅς ἐὰν
finalize à morte. 17 Que se

κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν
furtar quem um dos filhos

Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας
de Israel, e dominando

αὐτὸν ἀποδῶται, καὶ εὗρεθῇ
a ele, venda, e for achado

ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτῳ.
com ele, à morte terá fim.

18 ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο
18 se mas se injuriarem dois

ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν
homens e ferir um ao

πλησίον λίθῳ ἢ
companheiro com pedra ou

πυγμῇ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ,
com punho, e não morrer,

κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν
ficar deitado mas sobre a

κοίτην, 19 ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ
cama; 19 se levantando o

ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ
homem andar fora sobre

ράβδου, ἀθῶος ἔσται ὁ
cajado, inocente ficará o

πατάξας πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ
feriu livre; pelo tempo dele

ἀποτίσει καὶ τὰ ἰατρεῖα. 20
pagará e os tratamentos. 20

ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν
se mas alguém ferir o

παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην
servo seu ou a serva

αὐτοῦ ἐν ράβδῳ καὶ ἀποθάνῃ
sua com vara, e morrer

ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκη
sob as mãos suas, punir

ἐκδικηθήσεται. 21 ἐὰν δὲ
será punido. 21 se mas

διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο,
viver dia um ou dois,

οὐκ ἐκδικηθήσεται τὸ γὰρ
não seja punido; o pois

ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν. 22 ἐὰν δέ
prata dele é. 22 se mas

μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ
brigarem dois homens e

πατάξωσι γυναῖκα ἐν γαστρὶ
ferirem mulher em ventre

ἔχουσιν καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον
que tem, e saia o menino

αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον,
seu não perfeito

ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται καθότι
formado, sofrerá perda como

ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἄνθρωπος τῆς γυναίκος,
impor o marido da mulher

δώσει μετὰ ἀξιώματος 23 ἐὰν δέ
pagará com avaliação. 23 se mas

ἐξεικονισμένον ἢ, δώσει ψυχὴν
perfeito for, dará vida

ἀντὶ ψυχῆς, 24 ὀφθαλμὸν
pelo valor de vida, 24 olho

ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα
pelo valor de olho, dente

ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα
pelo valor de dente, mão

ἀντὶ χειρός, πόδα
pelo valor de mão, pé

ἀντὶ ποδός, 25 κατάκαυμα
pelo valor de pé, 25 queimadura

ἀντὶ κατακαύματος,
pelo valor de queimadura,

τραῦμα ἀντὶ τραύματος,
ferida pelo valor de ferida,

μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. 26
golpe pelo valor de golpe. 26

ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν
se mas alguém ferir o

ὄφθαλμόν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ
olho do doméstico seu, ou

τὸν ὄφθαλμόν τῆς θεραπαίνης
o olho da doméstica

αὐτοῦ, καὶ ἐκτυφλώσῃ,
sua, e arrancar, ele os

ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτούς
livres deixará ir a eles

ἀντὶ τοῦ ὄφθαλμοῦ αὐτῶν. 27
em troca do olho deles. 27

ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου
se mas o dente do doméstico

ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης
ou o dente da doméstica

αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευθέρους
sua arrancar, livres

ἐξαποστελεῖ αὐτούς ἀντὶ τοῦ
despedirá a eles em troca do

ὀδόντος αὐτῶν. 28 ἐὰν δὲ
dente deles. 28 se mas

κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ
escornear touro homem ou

γυναῖκα καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις
mulher e morrer, pedras

λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ
será apedrejado o touro e

οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ
não será comida as carnes suas;

ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου
o mas dono do touro

ἄθῳος ἔσται. 29 ἐὰν δὲ ὁ
absolvido será. 29 se mas o

ταῦρος κερατιστῆς ἢ πρὸ τῆς
touro dado a chifrar o antes do

χθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης, καὶ
ontem e do três, e

διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ,
testemunhar ao dono seu,

καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλῃ
e não removê-lo, pegou

δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος
mas homem ou mulher, o touro

λιθοβοληθήσεται καὶ ὁ κύριος
será apedrejado, e o dono

αὐτοῦ προσαποθανεῖται. 30 ἐὰν
seu será apedrejado. 30 se

δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ,
mas resgate for imposto a ele,

δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ
pagará resgate da alma sua

ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ. 31
que se forem impostos a ele. 31

ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα
se mas filho ou filha

κερατίσῃ, κατὰ τὸ δικαίωμα
escorneou, conforme a sentença

τοῦτο ποιήσωσιν αὐτῷ.
esta façam - lhe.

32 ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ

32 se mas servo escornear o

ταῦρος ἢ παιδίσκην, ἀργυρίου

touro ou serva, da prata

τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ

trinta didracmas pagará ao

κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος

senhor deles, e o touro

λιθοβοληθήσεται. 33 ἐὰν δέ

será apedrejado. 33 se mas

τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ

alguém abrir cova ou

λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ

cavar cova, e não tapar

αὐτόν, καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος

a ela, e cair ali bezerro

ἢ ὄνος, 34 ὁ κύριος τοῦ

ou jumento, 34 o dono da

λάκκου ἀποτίσῃ ἀργύριον δώσει

cova pagará prata dará

τῷ κυρίῳ αὐτῶν, τὸ δέ

ao dono deles, o mas

τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται. 35 ἐὰν

morto seu será. 35 se

δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν

mas escornear alguém touro o

ταῦρον τοῦ πλησίον καὶ

touro do próximo, e

τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν

ter fim, venderão o

ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελοῦνται

touro o vivo e repartirão

τὸ [ἀργύριον](#) αὐτοῦ, [καὶ](#) τὸν
a prata dele, e o

[ταῦρον](#) τὸν τεθνηκότα
touro o finalizado

[διελούνται](#). 36 [ἐὰν δὲ](#) γνωρίζεται
repartirão. 36 se mas se souber

ὁ [ταῦρος ὅτι](#) κερατιστής ἐστι
o touro que chifrador era

[πρὸ](#) τῆς [χθὲς καὶ πρὸ](#) τῆς [τρίτης](#)
do ontem e do três

[ἡμέρας](#), [καὶ](#) διαμεμαρτυρημένοι
dias, e testemunhas

ᾧσι τῷ [κυρίῳ](#) αὐτοῦ, [καὶ μὴ](#)
foram ao dono seu, e não

ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτίσει [ταῦρον](#)
removeu a ele, pagará touro

[ἀντὶ](#) [ταύρου](#), ὁ [δὲ](#)
pelo valor de touro, o mas

τετελευτηκῶς αὐτῷ ἔσται.
do finalizado seu será.

